El Quijote para niños: Adaptaciones al inglés en formato cómic[1]

Beatriz Mª RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ
Universidad de Vigo

RESUMEN
El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha (1605) es uno de los clásicos de la literatura universal del que se han publicado un mayor número de traducciones y adaptaciones a muy diversas lenguas, incluyendo numerosas traducciones y adaptaciones literarias y audiovisuales al inglés dirigidas al público infantil y juvenil. Este trabajo aplica un análisis descriptivo, evaluativo, contrastivo y funcional a dos adaptaciones en formato cómic publicadas en lengua inglesa, con objeto de determinar la calidad de los textos meta. Se han analizado dos traducciones publicadas recientemente en Nueva York. Se trata de la adaptación realizada por Seymour Reit e ilustrada por Ernie Colón: *Great Heroes. The Legends of King Arthur. Don Quixote. The Adventures of Sherlock Holmes* (2007, Gareth Stevens). El responsable de la segunda obra es Will Eisner. El cómic se titula *The Last Knight. An Introduction to Don Quixote* (2000, NBM publishers). El análisis se centra, entre otros aspectos, en las referencias extratextuales, la importancia del receptor, la figura del narrador y los rasgos de las ilustraciones.

Palabras clave: *Quijote,* LIJ, adaptación, cómic.

ABSTRACT
Don Quijote de la Mancha (1605) is one of the world classic books which has been translated and adapted into a greater number of languages, including children's adaptations. This paper applies a descriptive contrastive functional and evaluative analysis to two comic adaptations into English so as to assess their translation quality. *Great Heroes.The Legends of King Arthur.Don Quixote.The Adventures of Sherlock Holmes* (2007, New York: Gareth Stevens) covers an adaptation by Seymour Reit which is illustrated by Ernie Colón. Will Eisner adapts and illustrates *The Last Knight. An Introduction to Don Quixote* (2000, New York: NBM publishers). The study focuses on extratextual references, reader constraints, narrator's role, and illustrations.

Keywords: *Quixote,* Children Literature, adaptation, comic.

1. Introducción

Es indudable que la recepción de *Don Quijote de la Mancha* es muy amplia en todo el mundo. La obra se ha traducido a innumerables lenguas y se han publicado diversas adaptaciones literarias y audiovisuales en Gran Bretaña y Estados Unidos. Entre dichas adaptaciones destacan las dirigidas el público infantil y juvenil. Se cree que la primera traducción para niños de *El Quijote* al inglés data del año 1825[2]. Desde esa

[1] Esta investigación se llevó a cabo en fondos del proyecto *Traducciones/adaptaciones literarias y audiovisuales de El Quijote para niños y jóvenes en los sistemas lingüístico-culturales de Europa (I)* con referencia FFI2008-05298 (Ministerio de Ciencia e Innovación, Subdirección General de Proyectos de Investigación).
[2] *The Life and Exploits of Don Quixote de la Mancha, Carefully Abridged for the Amusement of Youth Kennington* (1825). Londres. J. Low: White Hart Row (Sánchez 2007: 23).

Beatriz RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ. El Quijote para niños: Adaptaciones al inglés en formato cómic
Centro Virtual Cervantes

traducción hasta la actualidad se han publicado alrededor de cien traducciones y adaptaciones en lengua inglesa para niños[3]. En este trabajo nos centraremos en las adaptaciones en formato cómic dirigidas al público infantil. Hemos analizado la adaptación realizada por Seymour Reit e ilustrada por Ernie Colón que se incluye en la obra *Great Heroes. The Legends of King Arthur. Don Quixote. The Adventures of Sherlock Holmes* (2007, Gareth Stevens). Will Eisner es el autor del segundo cómic titulado *The Last Knight. An Introduction to Don Quixote* (2000, NBM publishers). Las dos obras se han publicado en Nueva York. La aplicación de un análisis descriptivo evaluativo y contrastivo desvelará las similitudes y diferencias entre las dos adaptaciones y la calidad de los textos meta.

2. La traducción de la LIJ

La literatura infantil y juvenil presenta características concretas que condicionan el proceso de traducción y adaptación (Klingberg 1986; Shavit 1986; Fernández 1996; Pascua 1998). Al tratarse de un libro ilustrado debemos considerar en este caso la paratextualidad, es decir, «the relationship between the body of the text and its acccompaning elements: titles, notes, epigraphs, illustrations» (González 2006: 100). Esta acertada relación entre el texto y las ilustraciones (Tabernero 2005: 93), entre los elementos visuales y verbales (González 2006: 101), resulta esencial para lograr la finalidad del texto y atraer al lector. Como afirma Wensell:

> «todo libro ilustrado es la obra conjunta de dos autores: el autor literario, que se expresa mediante la palabra escrita, y el autor de imágenes, que, aún basándose en el texto para crearlas, es libre de interpretar sus sugerencias, de ampliarlas, de enriquecerlas, de poner de relieve ciertos aspectos de su interés y de ofrecer, en fin, una aportación artística personal» (2000: 152).

La ilustración contribuye en cierta manera a caracterizar a los personajes, a dar cierta vida a lo que está sucediendo (Tabernero 2005: 90ff). La imagen tiene, por tanto, la función de servir de mediador entre el creador literario y el receptor (García Padrino 2004: 19-20). Teniendo en cuenta el lector al que va dirigida la obra no se puede ignorar tampoco su función didáctica porque la ilustración, en la LIJ y su traducción (0'Connell 2006: 17), «posee un papel esencial en el proceso de educación estética y literaria, ya que comprender e interpretar la imagen forma parte del proceso de recepción lectora» (Amo 2003: 141), lo que conlleva un impacto emocional importante en el lector (Oittinen 2006b: 94). Precisamente el lector al que se dirige el texto condiciona las decisiones del traductor (Hatim y Mason 1991: 15; Nord 1997), sin olvidar que estamos ante un doble receptor puesto que se trata de obras dirigidas al público infantil y juvenil y al receptor adulto (Lorenzo 2003; Oittinen 2006a: 41; Casanueva 2008). También es verdad que otras normas afectan a la traducción de la literatura infantil, como por ejemplo, normas del texto origen, normas literarias y

[3] Como revelan los datos obtenidos en el proyecto ya mencionado que estamos realizando.

Beatriz RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ. El Quijote para niños: Adaptaciones al inglés en formato cómic
Centro Virtual Cervantes

estéticas, comerciales, didácticas, pedagógicas y técnicas (Desmidt 2006: 86). Es importante también la diferencia entre literatura infantil y literatura juvenil (García Padrino 2001: 17; Pereira 2008: 107) porque las edades del receptor varían considerablemente, con lo que esto puede implicar.

Además, al tratarse de una adaptación, el traductor debe someter el texto a diversas modificaciones para que se corresponda con los intereses y el grado de compresión de los menores (Pascua 1998; Soriano 1995: 35). La traducción de la LIJ, y más concretamente de la traducción de los clásicos (Ghesquiere 2006: 19), trata de familiarizar a los niños con un clásico de la literatura universal que pertenezca a un polisistema literario diferente por lo que entre los objetivos destacan educar y divertir al receptor. *Don Quijote* se incluye entre los clásicos conocidos más traducidos y adaptados. En este caso se trata de literatura para adultos adaptada para los niños (0'Sullivan 2006: 147) y se debe analizar cuál es la relación entre la figura presentada a los niños y la figura literaria original y cómo se ha planteado la adaptación (0'Sullivan 2006: 161).

3. Análisis de las obras

Se ha aplicado un análisis descriptivo, evaluativo, contrastivo y funcional a las adaptaciones siguiendo la metodología polisistémica con objeto de identificar las características específicas de cada una de ellas y poder determinar la calidad de los textos meta. En primer lugar se han analizado los elementos macrotextuales (Lambert & Gorp 1985/1991: 52-53): género literario, autor, contexto socio-cultural, editorial y tipo de encargo, etc. El paso siguiente cubre los aspectos microtextuales. Se tendrá en cuenta el registro, narrador y punto de vista, la sintaxis, el estilo, aspectos léxico-semánticos, y cuestiones ortotipográficas de las unidades de análisis o segmentos (Toury 1995: 89). Los datos obtenidos se evalúan teniendo en cuenta el contexto histórico, la función del texto, la intención del autor y el receptor (Brunette 2000: 180; Hatim y Mason 1997: 5) entre otros criterios como el tipo de encargo de traducción (Schäffner 1998) y criterio lógico: coherencia y cohesión (Brunette 2000: 175). Se debe analizar la recepción del texto en la lengua y cultura meta, su papel en el polisistema de llegada (Toury 1995: 56), y la posible relación del texto con otras traducciones previas (Hatim y Mason 1997: 20). De esta forma se determinará la relevancia de las estrategias de domesticación y extranjerización (Venuti 1995) dentro del polisistema literario correspondiente (Even-Zohar 1990/2006) y en base a las particularidades de cada texto concreto (Lauscher 2000: 161).

3.1. Aspectos macrotextuales

La primera parte del análisis descriptivo funcional de las dos obras cubre el estudio de los aspectos macrotextuales. Se trata de dos obras de reciente publicación, dos adaptaciones literarias de un clásico del siglo XVII con una amplia recepción en la literatura y cultura meta. La extensión varía de forma considerable porque la adaptación de Reit cubre 15 páginas mientras que la de Eisner tiene 32 páginas en un tamaño ligeramente superior. Ambas se denominan *Graphic Novels*, y cumplen la función

Beatriz RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ. El Quijote para niños: Adaptaciones al inglés en formato cómic
Centro Virtual Cervantes

lúdica al tratarse de literatura de entretenimiento (Valero 1999: 122), sin ignorar el componente didáctico al tratarse de una obra clásica de las letras universales.

El título de la obra de Eisner es revelador y ya sugiere de forma directa que se trata de una adaptación, *The Last Knight. An Introduction to Don Quixote by Miguel de Cervantes by Will Eisner*. La obra se ha traducido ya al español en el mismo año de su publicación en Estados Unidos[4]. La adaptación de Seymour Reit (1918-2001)[5] se publica bajo el título *Great Heroes* junto con dos clásicos de la literatura inglesa: *The Legends of King Arthur* y *The Adventures of Sherlock Holmes*. El término «héroe» se ajusta sobremanera a la edad del receptor meta. El libro se incluye en la colección *Bank Street, Graphic Novel*[6]. El objetivo didáctico de la colección aparece claramente definido en la contraportada de la obra: «Developed by Bank Street College of Education, long a trusted and respected named among educators, these novels are sure to encourage readers to read the originals». La obra se publicó en 1990 por primera vez en *Boy's Life*, la revista de los Boy Scouts de Estados Unidos.

La imagen de la portada de la adaptación de Reit recoge la cara de Don Quijote vestido con su armadura, imagen que será la primera página de la obra, una imagen completa del caballero a caballo.

En la adaptación de Eisner la imagen de la portada es Don Quijote colgado en un aspa del molino derrotado después de confundir a los molinos con gigantes aunque todavía empuña la lanza y el escudo en posición de combate. Se trata de una imagen que no aparece en la obra aunque en la página 13 aparece una pequeña viñeta en la que Quijote todavía está colgado y totalmente derrotado y cansado dentro del aspa.

3.2. Aspectos microtextuales

Dentro de los aspectos microtextuales podemos comentar en primer lugar las partes del texto fuente que se mantienen en la adaptación ya que se trata de algunos de los episodios más emblemáticos. La adaptación de Reit, *Don Quixote*, refleja de forma más acertada la línea argumental del texto fuente. Don Quijote lee libros de caballería y tras conseguir un caballo y un casco llama Dulcinea a una mujer de la aldea (I, 1)[7]. Quijote confunde a unos comerciantes con ladrones de oro (I, 4). Se incluye el episodio de los molinos que Quijote confunde con gigantes (I, 8), la confusión de las ovejas con un ejército (I, 18), de los cerdos con magos (II, 68) y la muerte del personaje principal (II, 73). Destaca el hecho de que, a diferencia del texto fuente,

---

[4] *El Quijote*. Traductor: Ignacio Sampere. Barcelona: Norma. Para lectores entre 12 y 14 años.

[5] Reit es el creador de personajes clásicos como Casper, Popeye y Betty Boop. Incluso trabajó para Eisner como dibujante de cómic.

[6] Todos los libros de esta colección se han publicado en 2007. Los otros cinco libros de la colección son los siguientes: *Great Histories of Courage: The Call of the Wild, the Red Badge of Courage, Treasure Island / Travel and Adventure: The Travels of Marco Polo, Moby Dick, Gulliver's Travel / Science Fiction and Fantasy: Frankestein, The War of the Worlds, 20,000 leagues under the sea / Murder and Mystery: The Hound of the Baskerville, Macbeth, The Legend of Sleepy Hollow/ Historical Adventure: A Connecticut Yankee in King Arthur's Court, Around the World in 80 days, The Prisoner of Zenda.*

[7] Incluimos entre paréntesis referencia a los capítulos correspondientes del texto fuente escrito por Cervantes.

Beatriz RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ. El Quijote para niños: Adaptaciones al inglés en formato cómic
Centro Virtual Cervantes

Sancho continuamente piensa en la isla y en su futuro reinado como si se tratara de una obsesión.

La obra de Eisner, *The Last Knight*, comienza cuando Don Quijote lee libros de caballerías y decide convertirse en caballero. Lo nombran caballero en una posada (I, 3), ayuda a un chico al que estaban golpeando (aunque en cuanto se va lo siguen golpeando) (I, 4) y encuentra a una mujer a la que denomina Dulcinea para, a continuación, luchar contra unos bandidos. A diferencia del texto original Sancho encuentra a Don Quijote en el bosque y se une a él. En la adaptación se recoge el episodio de los molinos (I, 8), el momento en que Don Quijote rescata a la duquesa (I, 8), el episodio de las ovejas (I, 18), el intento de rescatar a unos prisioneros (I, 22), la búsqueda de Dulcinea por parte de Sancho (I, 25-26), el episodio del león enjaulado (II, 16) y finalmente el momento en que Don Quijote se está muriendo (II, 74).

Una de las características de la obra de Eisner que más llama la atención si la comparamos con el texto fuente es el narrador: Sancho Panza. Él es el que relata la historia, e incluso el propio Miguel de Cervantes será uno de los personajes que aparezcan al final del cómic (Eisner 2000: 31). Sancho narra la historia en tercera persona. El escudero aparece en las viñetas siempre sentado al lado de otro campesino que toca una bandurria o un instrumento semejante. Parece enfatizarse de esta forma el carácter sencillo del escudero, incluso su simpleza. Las apariciones de Sancho como narrador se centran al principio y al final de la obra mientras que en las viñetas las frases del narrador se reducen a la mínima expresión. Es curioso que, como podemos ver en la figura 3, los tonos de las imágenes en que aparece Sancho narrador sean diferentes. Se trata de tonos grises en claro contraste con el color de las demás viñetas que cuentan el desarrollo de la acción.

El narrador de la adaptación de Reit es un narrador en tercera persona y sus intervenciones se escriben dentro de una cartela con forma de pergamino enfatizando que la historia tuvo lugar hace siglos. En este caso destaca también el enfoque didáctico en la obra de Reit ya que al final de la adaptación el narrador interpela directamente al lector: «Was Don Quixote right? What do you think?» (Reit 2007: 37).

El análisis de la traducción de los antropónimos revela datos interesantes. En la adaptación de Reit el término *Quixote* es el que se utiliza siempre para referirse al personaje principal mientras que en el texto de Eisner se utiliza *Alanzo Quijano* y *Don Quixote*, incluyendo la fórmula del tratamiento en español. En cuanto al caballo de Don Quijote el término utilizado por Reit es *Rocinante* como en castellano, mientras que Eisner lo adapta fonéticamente: *Rozinante*. El texto de Reit adapta a la cultura meta la referencia a Dulcinea al incluir una fórmula de tratamiento típica de la lengua inglesa y denominarla «Lady Dulcinea», mientras que en el texto de Eisner la primera vez que aparece se alude a ella como «Dulcinea de Tobasco» (2000: 9) en referencia al estado mejicano, tan conocido para el receptor estadounidense. Sin embargo, este hecho provoca incoherencia al mezclar un texto anclado en España con referencias a Méjico.

En el texto se recogen algunas referencias intertextuales, referencias a otros textos o elementos culturales que necesitan la interpretación del traductor para que el trasva-

Beatriz RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ. El Quijote para niños: Adaptaciones al inglés en formato cómic
Centro Virtual Cervantes

se sea apropiado (Pym 1996). Al comienzo del texto de Reit Don Quijote dice que seguirá la estela de los caballeros importantes: «I shall follow in the footsteps of King Arthur and Brave Sir Lacelot» (Reit 2007: 23). Se trata de una nueva adaptación a la cultura meta porque dichas referencias no existen al comienzo del texto original donde sólo se mencionan otros caballeros famosos de las letras españolas. En el mismo texto (Reit 2007: 33) en la viñeta en que aparece el ejército español que Don Quijote cree ver en vez de las ovejas. En el texto de Eisner destaca otra adaptación a la cultura meta ya que la pueblerina a la que Don Quijote nombra Dulcinea parece ignorar este hecho y sólo se preocupa porque DonQuijote no parece darle importancia al «salt pork» que ella le ofrece (Eisner 2000: 9). Esta referencia culinaria no aparece en el texto de Cervantes ni se asocia a este personaje. El traductor podría haber jugado con la importancia de la carne de cerdo en esa época con la referencia a un plato típico de la cocina estadounidense domesticando de esta forma el texto para acercarlo al receptor meta (Venuti 1995). En el mismo texto se utiliza un término de claro origen castellano como «bravo», acercando en este caso el texto a la cultura fuente. Lo utilizan Don Quijote (Eisner 2000: 4) y el propio Sancho (Eisner 2000: 15).

En los dos textos el lenguaje y vocabulario es sencillo claramente adaptado al lector, al receptor meta. En el texto de Reit, *Don Quixote*, el protagonista repite en varias ocasiones el término «Gadzooks». Se trata de una expresión arcaica que indica sorpresa. El origen de esta expresión lo encontramos en 1694 en la expresión «God's Hooks», en relación a los clavos de la crucifixión de Cristo. Es una expresión bastaste utilizada en la actualidad e incluso es también el nombre de una cadena de ropa para adolescentes. No podemos obviar que el texto está pensado para lectores entre los 9 y los 12 años. En general el lenguaje de esta adaptación de Reit es un poco más complejo y largo. Existen abundantes adjetivos como por ejemplo: «Fair damsel» (Reit 2007: 24); «Noble steed» (Reit 2007: 23); «valiant deed» (Reit 2007: 23); «loyal squire» (Reit 2007: 26). A esto hay que añadir que Don Quijote afirma: «A tortured man, I weep and wail, my suffering's to no avail. Far away, she is not near… I miss my Dulcinea dear» (Reit 2007: 32). El narrador comenta: «he halted a duchess fancy's coach» (Reit 2007: 36). Las frases y los párrafos son más largos y el vocabulario es bastante formal. El lenguaje de la adaptación de Eisner es mucho más sencillo y el número de interjecciones más reducido, logrando un texto adaptado a un público más infantil.

En cuanto a las ilustraciones hemos analizado las tonalidades, colores, formas y otros rasgos. Will Eisner (1917-2005) es uno de los más prestigiosos ilustradores de cómic estadounidenses[8]. Como podemos ver en la figura 4, el texto recoge grandes imágenes, frente a un texto breve, tonos más suaves, principalmente azul, violeta. Es obvio también que las imágenes de los rostros son muy expresivas.

Ernie Colón es el ilustrador de la adaptación de Reit. El tamaño de las viñetas en la adaptación de Reit varia: la primera viñeta (2007: 22) ocupa toda la página y lo mismo sucede con un episodio tan conocido como el de la derrota tras enfrentarse con los molinos (2007: 29). También es grande el formato de la viñeta que describe a

[8] Su más célebre personaje es Denyy Colt, un justiciero enmascarado alias Spirit.

Beatriz RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ. El Quijote para niños: Adaptaciones al inglés en formato cómic
Centro Virtual Cervantes

los gigantes (2007: 28), el ataque a las ovejas (2007: 34) y el momento final en el que Don Quijote se está muriendo (2007: 37). Se trata de algunos de los momentos más relevantes del texto fuente. Frente a esto la adaptación de Eisner suele incluir seis viñetas por páginas..

Como hemos indicado anteriormente, en el texto de Eisner el color de la ilustración mantiene tonos grises en aquellos momentos en los que Sancho es el narrador. En la página 1, todavía no en el texto del relato propiamente dicho, Don Quijote aparece guiñando un ojo, un gesto de complicidad con el lector. En la adaptación de Reit los colores son más estridentes hasta el punto de que en esta historia parecen predominar considerablemente los colores rojo y amarillo: los colores de la bandera española.

Las diferencias en las ilustraciones revelan claves en cuanto a la edad del receptor puesto que los tonos y el tipo de imagen en la adaptación de Eisner nos hacen pensar en un público algo más joven.

4. Conclusiones

Las características de ambas adaptaciones prueban que están claramente dirigidas al público infantil. Se potencia la función lúdica al tratarse de formato cómic, un formato que es muy atractivo para el receptor. Además el objetivo se centra en potenciar la lectura y el interés por una obra clásica con un claro enfoque didáctico. Evidentemente, aunque este sea el contexto, las obras presentan un doble receptor ya que también le interesan al lector adulto. En las dos obras se recrean los pasajes más relevantes del texto de Cervantes lo que aumenta el interés posterior del lector hacia dicha obra. El análisis nos permite concluir que es más adaptado el texto de Eisner como se puede anticipar en el título de la obra. Las ilustraciones son tiernas con tonos suaves y pastel, y su tamaño se modifica atendiendo a la relevancia de lo que está sucediendo recurriendo a este mecanismo no verbal para lograrlo. El lenguaje de esta adaptación es más sencillo, las frases son más cortas. Destaca el hecho de que el propio Sancho sea el narrador de la historia, enfatizando la adaptación propiamente dicha. En conclusión, el texto de Eisner parece estar dirigido a un público algo más joven, quizás entre 5 y 9 años. El texto de Reit es más cercano al original a pesar de ser bastante más breve. El tono del lenguaje es más formal y las frases son algo más largas y complejas. El color vivo de las ilustraciones y los rostros de los personajes nos hacen pensar en un receptor juvenil. A la vez que el texto intenta mantener claras referencias a la obra original aparecen domesticaciones o adaptaciones a la cultura meta.

Beatriz Mª Rodríguez

Beatriz RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ. El Quijote para niños: Adaptaciones al inglés en formato cómic
Centro Virtual Cervantes

Referencias bibliográficas

AMO SÁNCHEZ-FORTÍN, J. M., *Literatura infantil: claves para la formación de la competencia literaria.* Málaga: Aljibe 2003.

BRUNETTE, L., «A Comparison of TQA Practices», The Translator 6.2, (2000) 169-182.

CASANUEVA HERNÁNDEZ, M., «El texto literario y el receptor infantil y juvenil», *Tabanque: Revista pedagógica* (2008) 25-38.

DESMIDT, I., «A Prototypical Approach with Descriptive Translation Studies. Colliding Norms in Translated Children's Literature» en: Coillie, J. y Verschueren, W. P. (eds.), *Children's Literature in Translation.* Manchester: St. Jerome 2006, 79-96.

EISNER, W., *The Last Knight. An Introduction to Don Quixote.* Nueva York: NBM publishers 2000.

EVEN-ZOHAR, I., «The position of Translated Literature within the Literary Polysystem» en: Weissburt, D. y Eysteinsson, A. (eds.), *Translation: Theory and Practice*: A Historical Reader. Oxford: Oxford University Press 2006, 429-434.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, M., *Traducción y literatura juvenil. Narrativa anglosajona contemporánea en España.* León: Universidad de León 1996.

GARCÍA PADRINO, J., *Formas y colores: la ilustración infantil en España.* Cuenca: Universidad Castilla-La Mancha 2004.

GONZÁLEZ, B., «Translating Cultural Intertextuality in Children's Literature» en: Coillie, J. y Verschueren, W. P. (eds.), *Children's Literature in Translation.* Manchester: St. Jerome 2006, 97-110.

GHESQUIERE, R., «Why does Children's Literature Need Translations?» en Coillie, J. y Verschueren, W. P. (eds.), *Children's Literature in Translation* 2006, 19- 33.

HATIM, B. e MASON, I.,*The Translator as Communicator.* Londres: Routledge 1997.

KLINGBERG, G., *Children's Fiction in the Hands of the Translator.* Lund: Boktryckeri 1986.

LAMBERT, J. y VAN GORP H., «Describing Translations» en: Hermans, T. (ed.), *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation.* Londres: Croom Helm 1991, 42-53.

LAUSCHER, S., «Translation Quality Assessment. Where can Theory and Practice meet?», *The Translator* 6. 2 (2000), 149-168.

LORENZO, L., «Traductores intrépidos: intervencionismo en las mediciones del género infantil y juvenil» en Pascua, I. et al. (eds.) *Actas I Congreso Internacional Traducción y Literatura Infantil.* Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas 2003, 341, 350.

NORD, C.,*Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained.* Manchester: St. Jerome 1997.

0'CONNELL, E., «Translating for Children» en: Lathey, G. (ed.), *The Translation of Children's Literature.* A Reader. Multilingual Matters 2006, 15-24

OITTINEN, R., «No innocent Act: On the Ethics of Translating for Children» en: Coillie, J. y Verschueren, W. P. (eds.), *Children's Literature in Translation.* Manchester: St. Jerome 2006a, 35-46.

__, «The Verbal and the Visual on the Carnivalism and Dialogics of Translating for Children», en Lathey, G. (ed.), The Translation of Children's Literature: A Reader. Clevedon: Multilingual Matters 2006b, 84-97.

0'SULLIVAN, E., «Does Pinocchio have an Italian Passport? What is Specifically National and What is International about Classics of Children's Literature» en: Lathey, G. (ed.), *The Translation of Children's Literature.* Multilingual Matters 2006, 146-162.

Beatriz RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ. El Quijote para niños: Adaptaciones al inglés en formato cómic
Centro Virtual Cervantes

PASCUA FEBLES, I., *La adaptación en la traducción de la literatura infantil.* Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria 1998.

PEREIRA RODRÍGUEZ, A., «Pocahontas. Estudio de la traducción al español de los textos derivados del filme», en Ruzicka Kenfel, V. (ed). *Diálogos interculturales: Pocahontas. Estudios de literatura infantil y juvenil alemana e inglesa: trasvases semióticos.* Frankfurt: Peter Lang 2008, 107-132.

PYM, A., «Multilingual Intertextuality in Translation», en: Penas, B. (ed.), *The Intertextual Dimension of Discourse.* Zaragoza: Universidad de Zaragoza 1996, 207-218.

SÁNCHEZ MENDIETA, N., «*El Quijote* leído por los más jóvenes. Itinerario por dos siglos de lecturas quijotescas» en: Lucía Megías, J. M. (ed.), *También los niños leen El Quijote.* Centro de Estudios Cervantinos: Ulzama Digital 2007, 13-55.

SEYMOUR, R., Great Heroes. *The Legends of King Arthur. Don Quixote. The Adventures of Sherlock Holmes.* Ilust. E. Colón, Nueva York: Gareth Stevens 2007.

SHÄFFNER, C. (ed.), *Translation and Quality.* Clevendon: Multilingual Matters 1998.

SHAVIT, Z., *Poetics of Children's Literature.* Atenas y Londres: The University of Georgia Press 1986.

SORIANO, M., *La literatura para niños y jóvenes. Guía de exploración de sus grandes temas.* Buenos Aires: Colihue 1995.

TABERNERO SALA, R., *Nuevas y viejas formas de contar. El discurso narrativo infantil en los umbrales del siglo XXI.* Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza 2005.

TOURY, G., *Descriptive Translation Studies and Beyond.* Amsterdam & Philadelphia 1995.

VALERO GARCÉS. C., «La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados», *Babel-Afial* 8 (1999), 117-137.

VENUTI, L., *The Translator's Invisibility.* Londres: Routledge 1995.

WENSELL, V., «El papel de la ilustración en la difusión de los libros para niños» en Cerillo, P. y García Padrino, J. (eds.), *Presente y futuro de la literatura infantil.* Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha 2000, 151-156.

Beatriz RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ. El Quijote para niños: Adaptaciones al inglés en formato cómic
Centro Virtual Cervantes